

| | |
|--|---|
| Дисципліна | Дисципліна 5 «Кінопереклад» |
| Рівень ВО | Бакалавр (на базі диплома молодшого спеціаліста) |
| Назва спеціальності/освітньо-професійної програми | 014 Середня освіта. Мова і література (англійська)/ Середня освіта. Англійська мова |
| Форма навчання | Денна, заочна |
| Курс, семестр, протяжність | Денна форма – 1 курс, 2 семестр, 3 кредити Заочна форма – 1 курс, 2 семестр, 3 кредити |
| Семестровий контроль | Залік |
| Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні) | Денна форма – 90 год. (лекції – 24 год., практичні – 20 год.) Заочна форма – 90 год. (лекції – 8 год., практичні – 4 год.) |
| Мова викладання | англійська |
| Кафедра, яка забезпечує викладання | Кафедра англійської філології |
| Автор дисципліни | Асистент кафедри англійської філології Перванчук Тетяна Богданівна |
| Короткий опис | |
| Вимоги до початку вивчення | Рівень володіння англійською мовою не нижче, ніж B2 |
| Що буде вивчатися | Курс «Кінопереклад» розрахований на студентів, які хочуть познайомитися з можливостями, які пропонує кінопереклад, а саме: дублювання, субтитрування і закадровий переклад (озвучення), бажають зрозуміти природу основних помилок при такому виді перекладу, прагнуть спробувати себе у ролі перекладача аудіовізуального продукту. Вивчаючи курс «Кінопереклад» ви дізнаєтесь про лінгвістичні особливості телевізійних серіалів, перекладацькі трансформації при перекладі телевізійних серіалів та навчитесь порівнювати субтитри та дубляж. Ви зможете проаналізувати типові проблеми, що виникають у перекладачів англійськомовних фільмів українською мовою, та виявити можливі причини виникнення труднощів при перекладі закордонних фільмів. |
| Чому це цікаво/треба вивчати | Зі стрімким розвитком кіноіндустрії останнім часом дослідження у сфері |

| | |
|--|--|
| | <p>кіноперекладу, зокрема дублювання і субтитрування, набувають усе більшої актуальності. Кінопереклад є відносно молодого сферою дослідження як у науковій, так і практичній царині порівняно з літературним або технічним перекладом, але попри це він вже став центром наукового інтересу багатьох учених. Зростання важливості вивчення та теоретичного обґрунтування основ кіноперекладу зумовлена такими характеристиками сучасного суспільства як світова глобалізація та розширення міжкультурного спілкування, з одного боку, розвиток інформаційних технологій, телебачення – з іншого.</p> |
| <p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p> | <p>У результаті вивчення курсу ви опануєте актуальний і важливий у контексті стрімкого розвитку інформаційних та мультимедійних технологій матеріал, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - зрозумієте різницю між зовнішніми та вшитими субтитрами в контексті субтитрування; - дізнаєтесь про технологію дублювання у перекладі (скрипти, сесія Pro Tools, ліпсінк); - познайомитесь із специфікою закадрового перекладу (voice over). |
| <p>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</p> | <p>Знання прийомів та способів перекладу дозволить застосовувати основні види перекладацьких трансформацій у практичній діяльності; стилістично правильно оформлювати письмовий та усний переклад, чітко і повно передавати зміст оригінального тексту; обґрунтовувати вибір конкретної перекладацької стратегії та лексичного матеріалу. Набуті знання та компетентності допоможуть здійснювати якісний усний та письмовий переклад, обмінюватися інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром фільмів та серіалів. Теоретичні та практичні знання знайдуть своє застосування в удосконаленні навичок перекладу, адаптації перекладу до особливостей аудиторії та поставлених</p> |

| | |
|--|--|
| | завдань. |
| Інформаційне забезпечення | Силабус дисципліни, навчально-методичні матеріали (включно з відео, серіалами та фільмами) |
| Web-посилання на (опис дисципліни) силабус навчальної дисципліни на вебсайті факультету (інституту) | |

Здійснити вибір - [«ПС-Журнал успішності-Web»](#)